

Nova angeletta

Petrarca, *Canzoniere* CVI (106)

Francesco Manara (fl.1548-1591)

Primo libro di madrigali à 4 voci (Gardano press, Venice, 1555)

Cantus No - va an - ge - let - ta, No - va an - ge - let -

Altus No - va an - ge - let - ta, No - va an - ge - let -

Tenor No - va an - ge - let - ta, No - va an - ge - let - ta so - vra

Bassus No - va an - ge - let -

ta so - vra l'a - le ac - cor - - ta Sce - se dal cie - lo in su la

ta so - vra l'a - le ac - cor - ta, so - vra l'a - le ac - cor - ta

l'a - le ac - cor - ta, so - vra l'a - le ac - cor - ta Sce - se dal cie - lo in

- ta so - vra l'a - le ac - cor - ta in su la fre - sca

fre - sca ri - va, in su la fre - - sca ri - va, Là ond' io pas - sa - va sol per mio.

Sce - se dal cie - lo in su la fre - sca ri - va, Là ond' io pas - sa -

su la fre - sca ri - va, in su la fre - sca ri - va, Là ond' io pas - sa - va sol per mio

ri - va, Sce - se dal cie - lo in su la fre - sca ri - va, Là ond' io pas - sa - va sol per mio

15 20

de-sti - no. Poi che sen - za com - pa - gna et sen - za scor -
 va sol per mio de-sti - no. Poi che sen - za com - pa - gna et sen - za scor - ta Mi vi -
 de-sti - no. Poi che sen - za com - pa - gna et sen - za scor - ta Mi vi -
 de-sti - no. Poi che sen - za com - pa - gna et sen - za scor - ta Mi

25

ta Mi vi - de, un lac - cio che di se - ta or - di -
 - de, un lac - cio che di se - ta or - di -
 de, mi vi - de, un lac - cio che di se - ta or - di - va
 vi - de, un lac - cio che di se - ta or - di - va

30

va Te - se fra l'er - ba, on - de è ver - de il ca - mi - no. Al - lor fui
 va Te - se fra l'er - ba, on - de è ver - de il ca - mi - no. Al - lor fui pre -
 Te - se fra l'er - ba, on - de è ver - de il ca - mi - no. Al -
 Te - se fra l'er - ba, on - de è ver - de il ca - mi - no. Al - lor fui

35

pre - so; et non mi spiac-que po - i, Sí dol - ce

- so; et non mi spiac-que poi et non mi spiac-que po - i, Sí dol - ce

lor fui pre - so; et non mi spiac-que poi, et non mi spiac-que po - i, Sí dol - ce

pre - so; et non mi spiac-que poi, et non mi spiac-que po - i, Sí dol - ce

40

lu - me u - scia de gli oc - chi suo - i,

lu - me u - scia de gli oc - chi suo - i, et non mi spiac-que poi et non mi spiac-que

lu - me u - scia de gli oc - chi suo - i, et non mi spiac-que

lu - me u - scia de gli oc - chi suo - i, et non mi spiac-que poi, et non mi spiac-que

45

et non mi spiac-que po - i, Sí dol - ce lu - me u - scia de gli oc - chi suo - i.

po - i, Sí dol - ce lu - me u - scia de gli oc - chi suo - i.

poi, et non mi spiac-que po - i, Sí dol - ce lu - me u - scia de gli oc - chi suo - i.

po - i, Sí dol - ce lu - me u - scia de gli oc - chi suo - i.

Nova angeletta sovra l'ale accorta
 scese dal cielo in su la fresca riva,
 là 'nd'io passava sol per mio destino.
 Poi che senza compagna et senza scorta
 mi vide, un laccio che di seta ordiva
 tese fra l'erba, ond'è verde il camino.
 Allor fui preso; et non mi spiacque poi,
 sí dolce lume uscìa degli occhi suoi.

Petrarca 106

A new young angel carried by her wings
 descended from the sky to the green bank,
 there where I passed, alone, to my destiny,
 When she saw I was without companion,
 or guard, she stretched a noose, woven of silk,
 in the grass, with which the way was turfed.
 Then I was captured: and later it did not displease me,
 so sweet a light issued from her eyes.

A.S. Kline (©2004, used with permission)